

# 建学の精神(理念)および大学・大学院の目的・使命の英訳版について

## English Translation of the Founding Spirit (Philosophy) and the Purpose/Mission of the University and Graduate School

### 建学の精神 Founding spirit/大学の理念 Philosophy

病気を診ずして病人を診よ 英訳:Treat the patient, not the disease

#### 解説

建学の精神「病気を診ずして病人を診よ」は、創設者高木兼寛が目指した「医学的力量のみならず、人間的力量をも兼ね備えた医師の養成」を凝縮したものである。この精神は看護学教育にも「病気を看ずして病人を看よ」として取り入れられている。本学の研究と医療を通じた社会貢献もこの精神のもとで行われる。

#### Explanation

The founding spirit, ‘Treat the patient, not the disease’, is a condensed version of the goal of our founder, Kanehiro Takaki, to ‘train doctors who have medical and human abilities’. This spirit is also incorporated into our nursing education as ‘Care for the patient, not the disease’.

The University’s contributions to society through our research and medical practice are also made with this spirit.

### 大学の目的・使命

建学の精神「病気を診ずして病人を診よ」に基づき、医師・看護師の育成、医学・看護学研究の振興、医療の実践を通して人類の健康と福祉に貢献することが本学の使命である。

#### University purpose/mission

The mission of our University, based on the founding spirit of ‘Treat the patient, not the disease’, is to contribute to the health and welfare of humankind through the education of doctors and nurses, the promotion of medical and nursing research, and the practice of medical care.

### 医学部医学科の教育理念

—医学は学と術と道とより成る—

#### 解説

知識、技術、心の修練により人類の健康と福祉を求めてやまない良医、すなわち建学の精神「病気を診ずして病人を診よ」を体現する医師を育てる。

#### Educational Philosophy of School of Medicine

"Excellence in medical care: The synergy of knowledge, skills, and ethics"

(Explanation) The goal is to nurture physicians who embody our founding spirit: "Treat the patient, not the disease"

We empower our students to become compassionate, skilled, and lifelong learners in medicine, capable of addressing complex health challenges with depth and empathy.

### 医学部看護学科の教育理念

人間の尊厳に基づいた心豊かな人間性を形成し、専門的・社会的要請に応じられる看護の基礎的能力を養い、看護学の発展に貢献できる創造性豊かな資質の高い看護実践者を育成する。

#### Educational Philosophy of School of Nursing

The goal is to foster a rich humanity based on the dignity of each person, to develop basic nursing abilities that can meet professional and social needs, and to cultivate highly qualified and creative nursing practitioners who can contribute to the development of nursing science.

### 大学院の目的・使命

建学の精神「病気を診ずして病人を診よ」に基づく研究、教育、医療を推進できる高度な能力を涵養し、医学・看護学研究の振興、医療の実践を通して人類の健康と福祉の向上に貢献することが本大学院の使命である。

#### Graduate School purpose/mission

The mission of our graduate school, based on the founding spirit of ‘Treat the patient, not the disease’, is to cultivate advanced abilities to promote research, education, and medical care, and to contribute to the improvement of human health and welfare through the promotion of medical and nursing research and the practice of medical care.

### 医学系専攻博士課程の目的

医学系専攻は、本学大学院の目的・使命に基づいた臨床医学、基礎医学、社会医学における優れた研究者の養成を主眼とし、自立して研究活動を行うために必要な高度の医学的力量と医学研究者として必要な人間的力量、それに加えて医学の研究・教育・社会貢献に求められる多様な指導力を身に付け、その基礎となる豊かな学識を深めることを目的とする。

#### Purpose of the Doctoral Program in Medical Sciences

The purpose of the Doctoral Program in Medical Sciences is to foster excellent researchers in clinical medicine, basic medicine, and social medicine based on the mission of our Graduate School. This program aims for students to develop broad academic knowledge, the high level of medical expertise necessary for independent research, and the diverse leadership skills required for research, education, and societal contributions in medicine.

### 看護学専攻博士前期課程の目的

看護学専攻博士前期課程は、広い学術的基盤に立って人間を理解し、各専門分野における研究能力を獲得することにより、看護学および看護実践の発展に貢献できる実践者、指導者を育成することを目的とする。そのため、本課程には、「看護学研究論文コース」と「高度実践研究コース」を設ける。

#### Purpose of the Master’s Program in Nursing Science

The Master’s Program in Nursing Science aims to develop practitioners and leaders who can contribute to the advancement of nursing science and practice. Based on a broad academic foundation and a deep understanding of humanity, the program offers two courses: a "Nursing Research Thesis Course" and an "Advanced Nursing Practice Course."

### 看護学専攻博士後期課程の目的

看護学専攻博士後期課程は、看護学分野における高度な研究能力と、人間中心の最善の看護を提供できる医療人を教育する能力を養い、その基礎となる豊かな学識を深めることにより、看護学および看護実践の発展に貢献できる優れた教育者、管理者、研究者を育成することを目的とする。

#### Purpose of the Doctoral Program in Nursing Science

The Doctoral Program in Nursing Science aims to cultivate outstanding educators, administrators, and researchers who can contribute to the advancement of nursing science and practice. The program focuses on developing advanced research abilities in nursing and fostering the ability to educate healthcare professionals capable of providing optimal patient-centered care.

### 医科学専攻修士課程(遺伝カウンセリング学)の目的

医科学専攻修士課程は、遺伝情報(ゲノム情報)を利用した医療・保健の現場で患者に寄り添うために、幅広い最新の遺伝医療の知識を有し、加えて豊かな人間性とチーム医療に必要なコミュニケーション能力を持ち、さらに国際的視野を兼ね備えた医療保健分野での専門職である遺伝カウンセラーを育成することを目的とする。

#### Purpose of the Master’s Program in Medical Sciences

The Master’s Program in Medical Sciences aspires to shape future generations of genetic counselors, distinguished by their mastery of advanced genomic medicine and its transformative applications in healthcare. Grounded in a patient-centered philosophy, the program fosters compassionate professionals who exemplify intellectual depth, empathetic care, and outstanding communication skills necessary for effective interdisciplinary collaboration. With a vision that extends beyond borders, we prepare our graduates to lead with innovation and integrity in the dynamic and globally interconnected landscape of medicine and healthcare.